

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Директор
Института философии
Скляр П.П.

» 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Лингвострановедение стран первого иностранного языка
(французский)»

По направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран первого иностранного языка (французский)» по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение – 51 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран первого иностранного языка (французский)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:  Клименко А.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 20__ г., протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии  Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1 Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – обеспечить студентов системой фоновых знаний о стране первого иностранного языка (Франции) и лингвокультурологических знаний о специфике языковой картины мира и о соответствующих особенностях языкового поведения носителей изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины – сформировать и углубить страноведческую и лингвострановедческую компетенцию обучающихся, расширить их профессиональную эрудицию; ознакомить студентов с особенностями речевого поведения носителей немецкого языка; обеспечить владение языковыми единицами, которые наиболее ярко отражают национальные особенности культуры немецкого народа, а также владение навыками коммуникативно оправданного использования коннотативной и фоновой лексики; способствовать формированию умений и навыков применения полученных знаний в практике иноязычного общения и перевода.

2 Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Лингвострановедение Франции» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практический курс французского языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка (французского)», «Введения в языкознание» и служит основой для освоения дисциплин «История литературы стран изучаемого языка (Франции)».

3 Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран	ОПК-3.1. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	ЗНАЕТ как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона УМЕЕТ ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур ВЛАДЕЕТ знаниями в области географии, истории, политики,

		экономики, религии и культуры страны изучаемого языка
	ОПК-3.2. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-5. Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации.	ПК-5.1 Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Знать:- Невербальные аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие
	ПК-5.2. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; этикетные формулы, принятые в устной	Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

	и письменной межкультурной коммуникации.	
--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	34
Лекции	17
Семинарские занятия	-
Практические занятия	17
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-
Самостоятельная работа студента (всего)	38
Форма аттестации	зачёт

4.2. Содержание разделов дисциплины

Лекция 1. Предмет и задачи курса «Лингвострановедение Франции». Связь лингвострановедения с другими науками: общим языкознанием, лексикологией, историей, политологией, культурологией и т.п. Лингвострановедение и современная теория значения.

Лекция 2. Лингвострановедческая теория слова. Понятие «монокультуры» (универсальная форма культуры), «Языки универсального перевода», «Универсалии», «Традиционная форма культуры» (этноспецифических форма культуры), Этноспецифическая (национально окрашенная) лексика (лингвокультуроремы).

Лекция 3. Классификация этноспецифической (национально окрашенной) лексики (лингвокультурорем) по принадлежности национально-культурного информационного компонента значения (семи) различным уровням лексического значения слова. Собственно реалии (без эквивалентна лексика). Разновидности реалий. Квазиреалии. Национально-культурные различия семантических структур лексических соответствий на уровне жесткого импликационал. Фоновые знания как национально-культурный информационный компонент структуры лексического значения.

Универсальные, региональные и национальные фоновые семи.

Лекция 4. Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка. Основные сведения по истории французского языка. Галльский субстрат. Франкский суперстат. Место французского языка среди языков мира в прошлом и в современном мире. История упорядочения французского языка. Академическая французская литературная норма. «Кризисы французского языка» конца XIX - начала XX в. и его преодоление в современном языке. Переходная норма *le français standard*. Понятие «разумной нормы». «Французская ясность». Национальная самобытность французской нормы.

Лекция 5. Влияние английского языка (прежде всего его американского варианта) на современный французский язык и его регулирование обществом. Терминологические декреты. Оптимизация заимствования из английского языка в современном французском языке. Современная французская языковая ситуация. Французский язык и языки национальных меньшинств Франции. Франкофония в современном мире. География франкофонии.

Лекция 6. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологическое поле «история» (от древней Галлии до Великой французской буржуазной революции 1789 года). Древняя Галлия и ее племенной строй. Романизация Галлии. Франкское завоевание. Меровингское королевство. Феодализация в франкском королевстве. Каролингское королевство. Капетингская династия. Столетняя война. Религиозные (Антимонархические) войны (1562-1594 гг.) Правление кардинала де Ришелье. Правление Людовика XIV.

Лекция 7. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологическое поле «история» (от великой французской буржуазной революции до наших дней). Великая французская буржуазная революция и послереволюционный период. Третья Республика (1870 -1940). Кризисы и консолидация. Период между двумя войнами (1914- 1945). Четвертая Республика (1946 - 1958). Период восстановления. Пятая Республика (1958 -). Франция времени генерала де Голля. Разрыв с прошлым в 1968 году и преемники генерала де Голля. Период «сосуществования» (*collaboration*) 1986-2002.

Лекция 8. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологические поля «способ и уклад жизни», «социальная защита», «здравоохранение», «образование». Способ и уклад жизни французов. Социальная защита и борьба с безработицей. Французская система здравоохранения. Французская система народного образования. Материнская школа. Начальная школа. Средняя школа: колледж и лицей. Высшее образование: специализированные высшие учебные заведения и университеты

Лекция 9. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологические поля «экономика», «европейская солидарность», «торговля», «туризм», «транспорт», «наука и техника», «культура и искусство». Французская экономика. Традиционные отрасли экономики. Новейшие отрасли. Организация торговли. Франция - первая в мире

туристическая держава. Мировые приоритеты Франции в области транспорта. Французская наука и техника. Культура и искусство современной Франции.

Семинарское занятие № 1. Предмет и задачи курса «Лингвострановедение Франции»

1. Предмет и задачи курса.

- ☐ Связь лингвострановедения с другими науками: общим языкознанием, лексикологией, историей, политологией, культурологией и т.п.
- ☐ Основные понятия теории значения, применяемые в курсе лингвострановедения.
- ☐ Лексическое слово как предмет лексикологии. Соотношение слова и понятия.
- ☐ Структура лексического значения слова.
- ☐ Прагматически нейтральная лексика.
- ☐ Прагматический компонент в структуре лексического значения слова.
- ☐ Внутренняя форма слова.

Семинарское занятие № 2. Лингвострановедческая теория слова.

В Понятие «монокультура», «языки универсального перевода», универсалии».

В Традиционная культура, или этноспецифическая форма культуры.

В Культурная и культурокумулятивная функции языка. Язык как «банк» наименований ключевых понятий материальной и духовной жизни общества.

В Лингвострановедческий компонент в структуре лексического значения слова, словосочетания или фразеологического выражения. Лексико-семантические особенности этноспецифических лексики современного французского языка.

Семинарское занятие № 3.

10. Классификация этноспецифической (национально-окрашенной) лексики (лингвокультурорем) по принадлежности национально-культурного информационного компонента значения (сем) различным уровням лексического значения слова

11. Случаи несовпадения лингвокультурорем. Лингвокультуроремы, имеющие международный характер, но отличающиеся национальным наполнением.

3. Лингвокультуроремы, имеющие во французском и русском языках различные наименования. Смысловая неадекватность лингвокультурорем, имеющие одинаковые наименования, для различных национально-культурных общностей.

1. Классификация этноспецифической лексики по степени ее уникальности для французского языкового сообщества: 1) универсалии, 2) квазиреалии, 3) собственно реалии.

2. Языковые реалии. Классификации реалий по предметной принадлежности по временному фактору, по структуре.

3. Безэквивалентная лексика как отдельный лексико-семантический разряд слов. Принципы передачи языковых реалий при переводе. Языковые

средства транспозиции национально неокрашенных лексических единиц и лингвокультуроремы.

4. Коннотация «фоновые знания» как национально-культурный информационный компонент структуры лексического значения
Семинарское занятие № 4. Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка

5. Национальная специфика языковой картины мира. Особенности речевого поведения носителей французского языка.

6. Место французского языка среди языков мира в прошлом и в наше время. Основные сведения по истории французского языка.

7. Современная французская языковая ситуация. Языки национальных меньшинств современной Франции: бретонский, фламандский, эльзасский, корсиканский, баскский, провансальский, каталонский.

8. Нормализация классической французского языка в XVII в. Академическая французская литературная норма.

9. Современное состояние французской литературной нормы и национальной личности.

10. Лингвистические и внеязыковые составляющие «конкурентоспособности» современного французского языка.

Семинарское занятие №5

5. Влияние английского языка (прежде всего ее американского варианта) на современный французский язык и его регулирование обществом.

(V) Языковая политика государством процессов чрезмерной языковой интеграции и сохранения национального своеобразия языка.

(V) Оптимизация заимствования из английского языка в современную французский язык.

(V) Франкофония в современном мире.

Семинарское занятие № 6. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологическое поле «история» (от давнних Галлии к великой французской буржуазной революции 1789 года).

10. Древняя и римская Галлия. Романизация Галлии.

11. Франкское завоевание. Меровингское королевство. Каролингской королевство. Капетингская династия.

12. Столетняя война (1337-1453гг.). Жанна д'Арк.

13. Религиозные антимонархические войны (1562 -1594 гг.)

14. Правление Ришелье.

6. Время Людовика XIV.

Семинарское занятие № 7. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологическое поле «история» (от Великой французской буржуазной революции до наших дней).

8. Великая французская буржуазная революция (1789)

9. Наследие Великой французской революции. Первая и вторая республика

10. Третья республика (1870 -1940гг.). Период между двумя войнами (1914 - 1945).

11. Оккупация и освобождение (1940-1944гг.)

12. Четвертая республика (1946 - 1958) Период возрождения и консолидации.
13. Пятая республика (с 1958 г.). Роль генерала де Голля в истории Франции. Внутренняя и внешняя политика Франции эпохи генерала де Голля.
14. Преемники де Голля. Периоды сосуществования (1986- 2002) Семинарское занятие № 8. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологические поля «способ и уклад жизни», «социальная защита», «здравоохранение», «образование». Образ жизни французов. Французский национальный характер и национальный менталитет, традиции и обычаи. Французская кухня, гастрономические привычки. Новые модели потребления в современной Франции. Социальная защита. Здравоохранение Больницы и свободная медицина. Борьба иммигрантов за свои права, проблемы молодежи, социальные последствия безработицы. Образование. Материнская школа. Начальная школа. Среднее образование. Колледж - основной цепь системы среднего образования. Лицей. Типы французских лицеев. Высшее образование. Проблемы высшего образования в современной Франции.
- Семинарское занятие № 9. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологические поля «экономика», «европейская солидарность», «торговля», «туризм», «транспорт», «наука и техника», «культура и искусство»
- 4 Экономика. Благоприятная общеевропейская среда. Важнейшие отрасли экономики. Новейшие отрасли.
- 5 Транспорт. Автодороги, скоростные поезда.
- 6 Наука и техника. Фундаментальные и прикладные исследования.
- 7 Средства коммуникации (почта, телеграф, телефон, Минитель, Интернет), пресса и средства массовой информации. Радио и телевидения современной Франции.
- 8 Современное французское искусство. Изобразительное искусство и архитектура. Экспорт французской архитектуры.
- 9 Французская музыка и балет. Современные французские композиторы. Балет Мориса Бежара.
- 10 Современное французское киноискусство. Возрождение кино в современной Франции. Современная французская литература.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Лекция 1. Предмет и задачи курса «Лингвострановедение Франции».	2
2	Лекция 2. Лингвострановедческая теория слова.	2
3	Лекция 3. Классификация этноспецифической (национально окрашенной) лексики лингвокультуром (по принадлежности национально-культурного информационного компонента значения (семи) различным уровням	2

	лексического значения слова.	
4	Лекция 4. Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка.	2
5	Лекция 5. Влияние английского языка (прежде всего его американского варианта) на современную французский язык и его регулирование обществом.	2
6	Лекция 6. Особенности культурологических полей французского лексикона.	2
7	Лекция 7. Особенности культурологических полей французского лексикона.	2
8	Лекция 8. Особенности культурологических полей французского лексикона	2
9	Лекция 9 . Особенности культурологических полей французского лексикона.	1
Итого:		17

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Семинарское занятие № 1. Предмет и задачи курса «Лингвострановедение	2
2	Семинарское занятие № 2. Лингвострановедческая теория слова.	2
3	Семинарское занятие № 3. Лингвострановедческая теория слова.	2
4	Семинарское занятие № 4. Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка	2
5	Семинарское занятие № 5. Социокультурные проблемы современного периода существования французского язык	2
6	Семинарское занятие № 6. Особенности культурологических полей французского	2
7	Семинарское занятие № 7. Особенности культурологических полей французского	2
8	Семинарское занятие № 8. Особенности культурологических полей французского	2
9	Семинарское занятие № 9. Особенности культурологических полей французского	1
Итого:		17

4.6. Самостоятельная работа студентов

№	Название темы	Вид СРС	Объем
---	---------------	---------	-------

п/п			часов
			Очная форма
1	Предмет и задачи курса «Лингвострановедение Франции».	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	4
2	Лингвострановедческая теория слова».	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	4
3	Классификация этноспецифической (национально окрашенной) лексики (лингвокутурорем) по принадлежности национально-культурного информационного компонента значения (семи) различным уровням лексического значения слова.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	4
4	Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5
5	Влияние английского языка (прежде всего его американского варианта) на современную французский язык и его регулирование обществом.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5
6	Особенности культурологических полей французского лексикона.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5
7	Особенности культурологических полей французского лексикона.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5

8	Особенности культурологических полей французского лексикона	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5
9	Особенности культурологических полей французского лексикона.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5

4.7. Курсовые работы не предусмотрены

8. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании 10.внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

В ходе изучения данного курса предполагается использование электронных презентаций и проведение компьютерного тестирования.

Для студентов в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка кратких сообщений с презентацией в формате Microsoft Power Point

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

Загрязкина Т.Ю., Франция и франкофония: язык, общество, культура : Монография / Т.Ю. Загрязкина. - 2-е издание. - М. : Московский государственный университет, 2018. - 248 с. - ISBN 978-5-19-011250-4 - Текст

: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL :

<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785190112504.html>

Сатановская О.С., Франция. Страна и язык. La France a travers sa langue.

Книга для чтения по лингвострановедению на французском языке

И Сатановская О.С. - М. : Международные отношения, 2006. - 176 с. - ISBN 5-7133-1261-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5713312615.html>

И Раскина Е.Ю., Франция. Страна королей и пяти республик / Раскина Е.Ю. - М. : Вече, 2012. - 496 с. (Исторический путеводитель) - ISBN 978-5-9533-6481-2 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785953364812.html>

И Грет К., Современная Франция: Учебное пособие по страноведению (La France contemporaine: Manuel de civilisation) / Грет К. - СПб.: КАРО, 2011. - И с. - ISBN 978-5-9925-0702-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507027.html>

б) дополнительная литература:

4. Горошина Е. Франция. Страна и люди: Пособие по страноведению. - М.: Просвещение, 1995. - 272 с.
5. Франция. – Le Documentation française et Ministère des Affaires étrangères. Пер. с французского. - М.: Интердиалект +, 1999. - 271 с.
6. Може Ж. Учебник современного французского языка. - Ч. 2: Репринтное издание - Киев: Свенас, 1995. - 279 с.
7. Китайгородская Г.А. Французский язык. Интенсивный курс. Учебник. - 4-е издание. - М. : Высшая школа, 2000. - 287 с.
8. Григорьева Е.А. История Франции. С древнейших времен до 1789 г. - СПб: Питер Прессе, 1996. - 224с.
9. Григорьева Е.А. История Франции. С 1789 г. до наших дней СПб: Питер Прессе, 1996. - 224 с.
10. Petit Larousse Dictionnaire de la langue française. Paris Larousse, 2000 - 1200p.
11. Франция. Лингвострановедческий словарь/ Под ред. Л.Г. Ведениной. - М. Интердиалект+, АМТ, 1997. - 1037с.

в) интернет ресурсы

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –
<http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –
<http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –
<https://www.studmed.ru>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации
 Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет. Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический Редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Основы профессиональной деятельности устного переводчика»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран	ОПК-3.1. ОПК-3.2.	Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	17 1 3
2	ПК-5.	Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках	ПК-5.1. ПК-5.2.	Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4.	3

		межкультурной коммуникации.		Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризм и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	
--	--	-----------------------------	--	--	--

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижения компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ОПК-3	ОПК-3.1. ОПК-3.2.	ЗНАЕТ как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона УМЕЕТ ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур ВЛАДЕЕТ знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и	Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая	Вопросы для обсуждения, тесты, творческие задания

			использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста	скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризов и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	
2	ПК-5	ПК-5.1. ПК-5.2.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере; приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка; производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях; навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста	Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризов и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	Вопросы для обсуждения, тесты, творческие задания

			Владеть:- стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Определять		
--	--	--	---	------------	--	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Лингвострановедение Франции»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

Кто впервые ввел в научный обиход термин "Лингвострановедение"? К какой дисциплине этот термин имел отношение?

Что изучает дисциплина "Лингвострановедение"? Назовите основные задачи учебного курса курса.

Почему Лингвострановедение так плотно связано с языкознанием и культурологией?

Всегда термин "лексема" тождественно термину "слово"?

Раскройте тождество и различие между лексическим значением слова и логическим понятием.

Назовите уровни и элементы семантической структуры слова (с одним значением).

Почему в современной мировой культуре сформировались элементы универсальной "монокультуры"? Каким участкам современной культуры характерны монокультурные понятия, которые передаются языковыми универсалиями?

В каких участках современной мировой культуры сохраняются традиционные культуры, проявления которых передаются этноспецифических лексикой национальных языков?

Как называется безэквивалентная лексика, в которой национально-культурная сема принадлежит уровню интенционал значение?

Какие классификации языковых реалий вам известны?

Приведите примеры различия выражение в разных языках реалий совпадают в двух культурах?

Какие семантические трансформации могут подвергаться языковые реалии?

Как называются лингвокультуроремы, в которых национально-культурный компонент принадлежит уровню жесткого импликационала?

Дайте характеристику национально-окрашенной лексики с национально-культурным информационным компонентом "фоновые знания". Помните ли вы разновидности сем "фоновые знания"?

К какой группе относится французский язык по генеалогической классификации языков?

Какое влияние со стороны вульгарной латыни Гальском язык претерпел вследствие романизации древней Галлии? Приведите примеры Гальского субстрата во французском языке.

Что вам известно о франкский суперстрат во французском языке? Какое представление о жизни галлов и франков за династией меровингов он дает?

Что вам известно о нормандское завоевание Англии? Какие последствия оно имело по лексического состава английского языка?

Что вам известно о франко-русское двуязычие российской интеллектуальной элиты XIX в. ?

Что такое "кризис французского языка" конца XIX - начала XX в. ? Или преодолена она в наше время?

Расскажите об истории внормувань французского языка начиная с XVIII в. Раскройте значение понятий "академическая французская литературная норма", "норма le français standard", "умная норма".

Какие основные черты национальной самобытности французской нормы?

Прокомментируйте выражение "То, что не ясно, то не на французском". Какое мнение вы составили о "конкурентоспособность" французского языка среди языков мира в прошлом и в наше время?

Что вам известно о языковой политике французской державы по регулированию влияния английского языка (в основном ее американского варианта) на французский? Ли успех уравнивающего регулирования французским обществом процессов заимствования и интеграции англо-американизмов?

Ли французский язык единственным языком, на котором говорят в метрополий Франции?

Дайте социолингвистические и лингвокультурного характеристику Окситанский (новопровансальської) языка.

Что вам известно о франкофонии в современном мире? Какова география франкофонии? Какие проблемы встают перед современным французским языком как полинациональным языком?

Что вам известно о племенной строй в древней Галлии? Какую роль играли в нем жрецы-друиды?

Дайте характеристику романизации Галлии в истории и человеческой перспективах.

Какое государственное образование Римская Галлия или Франкское королевство были более развитыми в культурном плане? Или повлекло Франкское завоевание значительные сдвиги в романском языке (le roman)?

Приведите названия французских королевских династий (Меровинги, Каролинги, балла) и имена их предводителей. Дайте им историческую характеристику и покажите причины изменений этих династий.

Назовите самые известные персоналии периода Столетней войны. Дайте им историко-социальную характеристику.

Как назывались два религиозных-политических лагеря, которые вели религиозные войны (тридцатилетняя война 1562 - 1594 гг)? Какой характер проявляют эти войны при более глубоком историческом анализе? Назовите известные персоналии эпоху наибольшего расцвета абсолютной монархии во Франции. Какое влияние королевский двор произвел на французский язык при ее нормализации в XVII веке?

Назовите персоналии французских просветителей, идеи которых подготовили Большую французскую буржуазных революций и ю 1789 г.

Что вам известно о языковой политике французского государства эпохи Великой французской буржуазной революции? Как она отражает классовую борьбу?

Приведите названия месяцев республиканского календаря. Почему он был введен в обиход?

Покажите трудности становления демократического историко-политического движения во Франции в период 1789 - 1870 гг.

Приведите исторические реалии, характеризуют период Третьей Республики. Назовите известные персоналии, оказавших заметное влияние на ход исторических событий.

Что вам известно о предателях и героях французского народа периода второй мировой войны?

Назовите бурные исторические события периода Четвертой Республики. Обратите особое внимание на глубокий кризис, вызванный деколонизацией. Почему первое десятилетие Пятой Республики можно назвать эпохой генерала Де Голля?

Дайте характеристику политике "третьей силы" - стержня внешней политики Франции в период правления генерала де Голля.

Что вам известно о студенческой весне 1968 года во Франции?

Назовите преемников Шарля де Голля. Какую политику они проводили?

Что вам известно о периодах "существования" различных политических сил во Франции? Дайте социально-историческую характеристику этому явлению. Какое представление вы составили о современном образ жизни французов?

Какие ключевые слова его характеризуют? Раскройте содержание понятия "общество потребления и досуга".

Раскройте содержание концептов "французский национальный характер" и "французский менталитет".

Каким образом французы проводят свое свободное время?

Охарактеризуйте новые модели потребления французов.

Что вам известно о французской гастрономии, которую с основанием считают наследницу национальных традиций? Назовите все элементы французского званого обеда.

Какие меры экономического и социального характера, предпринимаемые во Франции, достаточными, чтобы преодолеть безработицу?

Назовите основные элементы французской системы здравоохранения.

Назовите реалии, показывают национальные различия французской системы начального, среднего и высшего образования.

Назовите традиционные отрасли французской экономики.

Что вам известно о новейших отраслях французской экономики? Назовите реалии, определяющие прогресс этих отраслей.

Как организована торговля в современной Франции? Назовите основные типы французских магазинов.

Благодаря которым факторам Франция стала первой в мире туристической державой?

Покажите, что Франция удерживает мировые приоритеты в области транспорта.

Назовите реалии, определяющие прогресс этой отрасли.

Назовите персоналии и реалии, характеризующие Францию как государство, содержащее передовые позиции в области науки и техники. Назовите стили и персоналии современной французской живописи.

Что вы можете сказать о мировых достижениях французских архитектуры, музыки, балета, кино?

Назовите современные литературные течения и персоналии, которые представляют.

Что вам известно о французскую песню? Назовите самых известных исполнителей, поэтов, композиторов.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания по Лингвострановедению Франции

1. Лингвострановедение и современная теория значения. Основные понятия теории значения, применяемые в курсе лингвострановедения.
2. Понятие "монокультура" (универсальная форма культуры), "языка универсального перевода", "универсалии". "Традиционная форма культуры" (этноспецифичных форма культуры), этноспецифическая (национально-окрашенная) лексика (лингвокультуроремы).
3. "Фоновые знания" как национально-культурный информационный компонент структуры лексического значения. Универсальные, региональные и национальные фоновые семи.
4. Место французского языка среди языков мира в прошлом и в современном мире.
5. Влияние английского языка (прежде всего ее американского варианта) на современный французский язык и его регулирование обществом.
6. Французский язык и языки национальных меньшинств Франции.
7. Франкофония в современном мире.
8. Королевские династии во Франции. Меровингское королевство. Каролингское королевство. Капетингская династия. Бурбоны.
9. Великая французская буржуазная революция и послереволюционный период.

10. Период между двумя войнами (1914 - 1945).
11. Франция периода правления генерала де Голля.
12. Периоды "сосуществования" (cohabitation) во Франции.
13. Уклад жизни французов.
14. Французская система народного образования.
15. Французская экономика. Традиционные отрасли экономики. Новейшие отрасли.
16. Франция - первая в мире туристическое государство.
17. Мировые приоритеты Франции в области транспорта.
18. Французский наука и техника.
19. Культура и искусство современной Франции.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое задание:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты по Лингвострановедению Франции

1. Жанна Д'Арк лично короновала:

Людовика IX

☐

Карла IV

☐

Людовика XI

☐

Карла VII

2. Общее число школьников и студентов во Франции составляет _____ населения страны.

10%

☐

25%

☐

30%

☐

15%

☐

3. Полиция во Франции состоит из _____ служб.

☐

- ☐ |
- трёх ☐ |
- девяти ☐ |
- пяти ☐ |
- семи ☐ |
4. Самая мелкая единица французской административной системы — это:
- департамент ☐ |
- ☐ |
- коммуна ☐ |
- кантон ☐ |
- регион ☐ |
5. Таможенный союз Франсита́л был образован в:
- 1957 г ☐ |
- ☐ |
- 1949 г ☐ |
- 1948 г ☐ |
- 1950 г ☐ |
6. Альпы — это в первую очередь _____ район.
- животноводческий ☐ |
- ☐ |
- птицеводческий ☐ |
- угледобывающий ☐ |
- железодобывающий ☐ |
7. Производительность труда во Франции
- растет ☐ |
- ☐ |
- незначительно колеблется ☐ |
- стабильна ☐ |
- снижается ☐ |

8. Попытка фашистского путча состоялась во Франции в:

1938 г

☐
☐

1934 г

☐

1939 г

☐

1929 г

9. Кардинал Ришелье проводил политику

укрепления абсолютизма

☐
☐

разобращения страны

☐

укрепления буржуазных отношений

☐

укрепления местной феодальной власти

10. В 2001 г. во Франции учреждена премия за:

трудоустройство

☐
☐

увеличение рабочих мест

☐

введение частичной занятости

☐

высокую производительность труда

11. Начало Столетней войне положили притязания на французский престол короля

Эдуарда III

☐

Якова II

☐

Генриха IV

☐

Карла V

☐

12. Во Франции _____ утверждает законы, подписывает ордонансы и декреты.

Президент

☐
☐

Сенат

☐

Национальное собрание

☐

Премьер-министр

13. В 1999 г. во Франции было _____ городских агломераций с населением свыше 500 тыс. человек.

6

☐
☐

8

☐

5

☐

10

14. Каждый день _____ французов читают одну ежедневную газету.

68%

☐
☐

45%

☐

36%

☐

52%

15. Основные земледельческие культуры Лотарингии — это:

фруктовые культуры

☐
☐

зерновые и фуражные

☐

культуры виноград и оливки

☐

кукуруза и рис

16. Начало движению Сопротивления положил:

Блюм

☐
☐

Петен

☐

Де Голль

☐

Мулен

17. Почти вся потребляемая во Франции нефть ввозится из стран

☐

Среднего Востока

☐

Западной Европы

☐

Ближнего Востока

☐

Южной Америки

18. Предводителями католиков были:

Валуа

☐

Анжуйские герцоги

☐

Герцоги Гизы

☐

Бурбоны

☐

19. Христианство стало распространяться в Галлии

С V в. н. э

☐

Со II в. н. э

☐

С IV в. н. э

☐

С III в. н. э

☐

20. Во время Семилетней войны (1756-1763 гг.) военные действия велись:

не только в Европе, но и в Америке

☐

не только в Европе, но и в Индии, Америке, Китае и на море

☐

на территории Центральной Европы

☐

не только в Европе, но и в Индии и в Америке

☐

21. Франция _____ Договор о полном запрещении ядерных испытаний.

выступает против того, чтобы ЕС

☐

ратифицировал отказалась ратифицировать

ратифицировала в 1998 г ратифицирует в 2010 г

22. Бокситовые месторождения разрабатываются в:

Ландах

Аквитании

Лотарингии

Провансе

23. В 1999 г. во Франции насчитывалось _____ млн. иммигрантов.

5,8

4,3

7,1

6,5

24. Пуссен руководил работами по росписи

Зала приемов в Версале

Манежа в Париже

Дворца Сан-Суси

«Большой галереи» Лувра

25. Франки — это:

кельтские племена

кочевники неиндоевропейского происхождения

славянские племена

германские племена

26. Мандат члена Конституционного совета

не может быть ни продлен, ни аннулирован

не может быть продлен, но может быть аннулирован

может быть продлен или аннулирован

может быть продлен, но не может быть аннулирован

27. Франкское государство было образовано

в конце IV в

☐

в середине V в

☐

в начале VI в

☐

в середине VII в

☐

28. Город Реймс — это столица ...

шелка

☐

керамики

☐

шампанских вин

☐

речного судоходства

☐

29. Фашистские войска вторглись во Францию через

Люксембург

☐

Линию Мажино

☐

Арденнские горы

☐

Ла-Манш

☐

30. Один из поэтических сборников Виктора Гюго называется:

«Алкоголи» «Каллиграммы» «Осенние листья» «Цветы зла»

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

**Оценочные средства для промежуточной аттестации
Вопросы для зачёта по Лингвострановедению Франции**

- Древняя и раннесредневековая Франция.
- Франция высокого средневековья.
- Франция в 14-15 вв. Династия Валуа.
- Франция в 16 в. Валуа-Ангулемы.
- Укрепление французского абсолютизма. Бурбоны. Эпоха абсолютизма.
- Просвещение. Революция конца 17 в.
- Консульство и империя. Цензовая монархия.
- От демократической республики к либеральной империи. Становление Третьей республики.
- Франция в начале 20-го века. Франция в межвоенный период.
- Франция в период Второй мировой войны.
- Временный режим. Четвертая республика Пятая республика.
- Франция в конце 20-го века и начале 21-ого.
- Le relief de la France est-il varié ?
- Par quoi se caractérisent les fleures français ?
- Sous l'influence de quels facteurs se forme le climat de la France ?
- Quelles sont les industries traditionnelles de la France ?
- Qu'est-ce qui fait de la France un leader dans le monde industriel ?
- Qu'est-ce qu'on cultive en France ?
- De quelle année date la Ve Républiqu ?
- Quelles sont les fonctions du Président ?
- Quelle est la division administrative de la France ?
- Quels départements et territoires d'outre-mer pouvez-vous nommer ?
- Quelles sont les étapes de l'enseignement secondaire en France ?
- Combien de types d'enseignement supérieur y a-t-il en Franc ?
- Quelles Grandes Écoles de France pouvez-vous citer ?

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству
промежуточный контроль (зачёт)**

зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)